



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

۱۰۲۴۷۱

۱۳۹۹ / ۹ / ۱۲

وزارت راه و شهرسازی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست «قانون موافقتنامه بین دولت های ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل» که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفتم آبان ماه یکهزار و سیصد و نود و نه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۹/۹/۵ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۲۸/۶۷۸۴۳ مورخ ۱۳۹۹/۹/۱۲ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده ، جهت اجراء ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و ریست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۱۲) موافقتنامه می باشد.

Handwritten signature of Hossein Rouhani, President of the Islamic Republic of Iran, over the printed name 'حسین روحانی رئیس جمهور'.

رونوشت:

دفتر مقام معظم رهبری- دفتر رئیس جمهور- ریاست قوه قضاییه- ریاست مجلس شورای اسلامی- ریاست مجمع تشخیص مصلحت نظام- دبیر شورای نگهبان- معاون اول رئیس جمهور- معاون امور مجلس رئیس جمهور- معاون حقوقی رئیس جمهور- وزارت امور خارجه- وزارت امور اقتصادی و دارایی- سازمان برنامه و بودجه کشور- دیوان محاسبات کشور- هیات دولت- شورای اطلاع رسانی دولت- روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران(جهت درج در روزنامه )

| تنظیم متن | تطبیق مصوبه | تایید    | تایید نهایی |
|-----------|-------------|----------|-------------|
| -         | محمدزاده    | محمدزاده | محمدزاده    |

Handwritten signature and date ۱۳۹۹، ۹، ۱۲

شماره: ۱۲۸/۶۷۸۴۳

تاریخ: ۱۳۹۹/۰۹/۱۲

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۶۳۹۶/۷۱۰۷۵ مورخ ۱۳۹۸/۶/۱۰ در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه بین دولتهای ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۹/۸/۷ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌شود.

محمدباقر قالیباف

## قانون موافقتنامه بین دولتهای ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل

ماده واحده- موافقتنامه بین دولتهای ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره- در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بین دولتهای ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل

موافقتنامه بین دولتهای ساحلی دریای خزر در زمینه حمل و نقل دولتهای جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که از این پس طرفهای متعاقد خوانده می‌شوند، با تمایل به توسعه همه‌جانبه روابط دوستانه، حسن همجواری بین کشورهای ساحلی خزر و مردمان آنها، با تأکید بر اهمیت همکاری میان دولتهای ساحلی خزر در حوزه حمل و نقل برای توسعه روابط تجاری- اقتصادی، در تلاش برای تشریک مساعی و سازماندهی همکاری تنگاتنگ و متقابلاً سودمند میان دولتهای ساحلی خزر در ایجاد و توسعه دالانهای حمل و نقل بین‌المللی، با شناخت اهمیت توسعه زیرساخت حمل و نقل، بهینه‌سازی بیشتر کیفیت خدمات حمل و نقل و ایجاد شرایط مساعد برای فعالیت همه شیوه‌های حمل و نقل که مسافر و کالا را بین دولتهای طرفهای متعاقد انتقال می‌دهند و برای گذر (ترانزیت) از قلمروهایشان، با در نظر داشتن اهمیت حمل و نقل چند وجهی برای بهبود بازدهی زنجیره‌های حمل و نقل، با در نظر گرفتن معاهده‌های دوجانبه و چندجانبه مربوط به حمل و نقل منعقد شده بین دولتهای ساحلی خزر که از جمله مبتنی بر موازین و اصول عموماً شناخته شده حقوق بین‌الملل می‌باشد، به شرح زیر توافق کرده‌اند:

### ماده ۱

طرفهای متعاقد بر مبنای اصول برابری و منافع متقابل، در زمینه حمل و نقل در منطقه دریای خزر طبق این موافقتنامه، ترتیبات انجام شده بین دولتهای ساحلی دریای خزر و موازین بین‌المللی عموماً پذیرفته شده و نیز قوانین‌شان همکاری خواهند کرد.

## ماده ۲

هدف از این موافقتنامه ارتقای همکاری بین طرفهای متعاقد در شکل دادن و توسعه منطقه دریای خزر به عنوان یک کانون اصلی حمل و نقل بین‌المللی و پشتیبانی با زیرساخت کاملاً توسعه‌یافته و سطح بالای تعامل آنها در حوزه عملیات حمل و نقل بین‌المللی می‌باشد.

## ماده ۳

به منظور اجرای این موافقتنامه، دولت‌های متعاقد باید:

- ۱ - توسعه بیشتر خدمات حمل و نقل دریایی، جاده‌ای، ریلی، هوایی و چندوجهی بین دولتهای طرفهای متعاقد و عبور گذری (ترانزیتی) بر مبنای تضمین شرایط مساوی و متقابلاً سودمند دسترسی متصدیان حمل و نقل و فرستندگان بار به تسهیلات زیرساختی حمل و نقل و استفاده از آنها برای بارگیری و تخلیه بار، سوار و پیاده کردن مسافر، انجام عملیات تجاری منظم و استفاده از خدمات را تسهیل کنند؛
- ۲ - تدابیری برای تسهیل توسعه نقل و انتقال بار میان دولتهای ساحلی دریای خزر و همچنین جذب بیشتر نقل و انتقال بار عبوری، از جمله نقل و انتقالی که از طریق پایانه‌های حمل و نقل می‌گذرد به صورت مشترک توسعه داده و اجراء کنند؛
- ۳ - توسعه نقل و انتقال مسافر به ویژه عملیات منظم و همچنین خدمات کشتیرانی و دریاگردی بین‌المللی را تسهیل کنند؛
- ۴ - در خصوص مسائل تضمین ایمنی و امنیت مسافران و کالاهای حمل و نقل شده بین دولتهای ساحلی دریای خزر و از طریق قلمرو آنها، همکاری کنند؛
- ۵ - برقراری تماس بین متصدیان حمل و نقل و فرستندگان کالا، توسعه ترتیبات تعرفه‌ای جذاب از جمله در چهارچوب دالان‌های حمل و نقل بین‌المللی و هماهنگ‌سازی نرخهای بلند مدت و سراسری برای افزایش حجم حمل نقل بار را تسهیل کنند؛
- ۶ - راجع به آموزش و ارتقای مهارت‌های متخصصان حرفه‌ای حمل و نقل همکاری کنند؛
- ۷ - به کارگیری و به روزرسانی روشهای موجود اعلام قبلی در خصوص محموله‌های وارده، اعم از دوجانبه یا گذری (ترانزیتی) را تسهیل کنند؛
- ۸ - در ایجاد مراکز حمل و نقل و پشتیبانی در مسیرهای کلیدی نقل و انتقال مسافر و بار مساعدت به عمل آورند؛

- ۹ - توسعه دالان‌های بین‌المللی حمل و نقل را که از قلمرو دولتهای طرفهای متعاقد عبور می‌کنند، ارتقاء دهند و ساماندهی نقل و انتقال از طریق دالان‌های مزبور و نیز مشارکت در طرحهای مشترک احداث و بهبود زیرساخت آنها را تسهیل کنند؛
- ۱۰ - اقداماتی را برای تضمین نگهداری صحیح زیرساخت دالان‌های بین‌المللی حمل و نقل در قلمرو دولتهای خود توسعه داده و اجراء کنند؛
- ۱۱ - طرحهای (پروژه‌های) مربوط به توسعه، نوسازی و یکپارچه‌سازی زیرساخت حمل و نقل در منطقه را ترویج و سرمایه‌گذاری در آنها را تشویق کنند؛
- ۱۲ - مطابق با قوانین دولتهای خود و توافقات منعقدشده، ساده‌سازی تشریفات صدور روادید، اداری، گمرکی و سایر روندهای نظارتی (کنترلی) در انجام عملیات حمل و نقل بین‌المللی را تسهیل کنند؛
- ۱۳ - بهبود کیفیت و قابلیت دسترسی خدمات حمل و نقل بر اساس استانداردهای عموماً شناخته‌شده بین‌المللی را تسهیل کنند؛
- ۱۴ - در حوزه‌های تحقیقات علمی، استفاده از دستاوردهای علمی و فناوری‌های پیشرفته در زمینه حمل و نقل و توسعه سامانه‌های هوشمند حمل و نقل همکاری کنند؛
- ۱۵ - در زمینه کاهش تأثیرات منفی حمل و نقل بر محیط زیست همکاری کنند.

#### ماده ۴

- ۱ - طرفهای متعاقد در چهارچوب نشست‌های منظم وزرای حمل و نقل دولتهای ساحلی خزر که به صورت نوبتی معمولاً به ترتیب الفبای انگلیسی در قلمرو دولتهای طرفهای متعاقد در ظرف زمانی توافق شده از طریق مجاری دیپلماتیک برگزار می‌شود، مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه را بررسی خواهند کرد.
- ۲ - در چهارچوب چنین نشست‌هایی طرفهای متعاقد می‌توانند حسب ضرورت، گروههای کاری مشترک را برای بررسی مسائل خاص همکاری پنج‌جانبه خود در زمینه حمل و نقل تشکیل دهند.
- ۳ - طرفهای متعاقد در اجرای این موافقتنامه می‌توانند موافقتنامه‌های بین‌المللی در خصوص مسائل خاص همکاری در زمینه حمل و نقل در منطقه دریای خزر را منعقد کنند.

#### ماده ۵

- هر طرف متعاقد باید هزینه‌های خود مربوط به اجرای این موافقتنامه را متقبل شود مگر آن که طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق کنند.

ماده ۶

مفاد این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات ناشی از سایر معاهده‌های بین‌المللی که طرفهای متعاقد در آنها عضویت دارند، اثری نمی‌گذارد.

ماده ۷

هیچ چیز در این موافقتنامه نباید به عنوان پیش تعیین‌کننده نتیجه مذاکرات در مورد وضعیت حقوقی دریای خزر تفسیر شود.

ماده ۸

اعمال هیچ گونه حق شرطی بر این موافقتنامه مجاز نیست.

ماده ۹

هرگونه اختلافات مربوط به تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه از طریق رایزنی و مذاکرات بین طرفهای متعاقد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰

۱ - مفاد این موافقتنامه با رضایت متقابل طرفهای متعاقد می‌تواند اصلاح یا تکمیل شود.  
۲ - اصلاحیه‌ها و مکمل‌های این موافقتنامه جزء لاینفک آن می‌باشند و باید به صورت سند‌های الحاقی (پروتکل‌های) جداگانه‌ای تنظیم شوند که مطابق ماده (۱۲) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهند شد.

ماده ۱۱

جمهوری قزاقستان امین این موافقتنامه می‌باشد.

ماده ۱۲

۱ - این موافقتنامه در سی امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی توسط امین مبنی بر تکمیل تشریفات داخلی که برای لازم‌الاجراء شدن آن توسط طرفهای متعاقد ضروری است، لازم‌الاجراء می‌شود.

۲ - این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد می‌گردد. هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با اعلام قصد خود به امین از این موافقتنامه خارج شود. این موافقتنامه برای آن طرف متعاقد به مدت دوازده ماه از تاریخ دریافت چنین اطلاعیه‌ای توسط امین لازم‌الاجراء باقی خواهد ماند. این موافقتنامه در شهر آکثانو در تاریخ ۲۱ مرداد ماه ۱۳۹۷ هجری شمسی برابر با ۱۲ آگوست ۲۰۱۸ میلادی در یک نسخه اصلی به زبانهای آذربایجانی، فارسی، قزاقی، روسی، ترکمنی و انگلیسی، منعقد شد. همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز اختلاف، طرفهای متعاقد باید به متن انگلیسی مراجعه کنند. نسخه اصلی این موافقتنامه نزد امین تودیع خواهد شد، که وی باید نسخه‌های مصدق آن را برای طرفهای متعاقد ارسال کند.

از طرف دولت جمهوری آذربایجان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت جمهوری قزاقستان

از طرف دولت فدراسیون روسیه

از طرف دولت ترکمنستان

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و دوازده ماه در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفتم آبان‌ماه یکهزار و سیصد و نود و نه مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۹/۹/۵ به تأیید شورای نگهبان رسید.

محمدباقر قالیباف